

I dag

- **Diskussioner (inledda av Simon och Axel)**
- **Presentationer eller liknande muntligt (Linda, Hanna)**
- **Översättning och samskrivande**
- **(Att ge och få respons)**



Översättarens tips ([MyCourses](#))

1. Våga fråga
2. Vilka är läsarna? Var finns de?
3. Översätt tanken, idén – inte orden i första hand
4. Använd relevanta, pålitliga hjälpmedel
5. Kontrollera, kolla upp, korrekturläs, fråga
6. Inte säker – överlämna till expert

Knepigt från finska till svenska

Genitiv

- Hän laulaa nyt **Sibeliuksen lauluja** 😊
- Han sjunger nu **Sibelius sånger** ☹️

- **Autojen valmistus** 😊
- **Bilars tillverkning** ☹️

Particip (-ma, -mä, -va, -vä)

- Sivusuunnasta **tuleva** auto 😊
- En **från sidan kommande** bil ☹️

- Yrityksemme **suunnittelema** tuote 😊
- En **av vårt företag planerad** produkt ☹️

Falska vänner

- Äänten laskussa todettiin virhe, **eli** vaali jouduttiin uusimaan 😊

Knepigt från engelska till svenska

However-syndromet

Today there is a lithium battery in almost everyone's pocket. **However, there are still** many challenges...

Likväl, det finns fortfarande

Ändå finns det fortfarande...

Konstruktioner (till exempel med "of")

duration of the tour

längden av turen

turens längd

Samma ord – olika betydelser

Summer house ≠ sommarhus/sommarstuga, **critical**=kritisk?

Särskrivning

CAM systems

CAM system **CAM-system**

Samskrivande

Ny teknik – nya möjligheter
Tillsammans – inte varsin del

Kreativt, bättre kvalitet?
Ju fler kockar...?



Översättning och samskrivande - uppgifter

- 1) En översättning
- 2) En kort text

Skriv tillsammans. Producera så **fungerande texter** som möjligt. Ta med rubriker, och sidotexter.

Rum 1 = ARTS

Rum 2 = BIZ

Rum 3 = Teknik

Rum 4 = Teknik/Blandad

Googledokument:

ARTS: <https://docs.google.com/document/d/1xhehqQBgzo4gzf2CSYTPt2aC791BqR2VGQtrJ0qLyGg/edit?usp=sharing>

BIZ: https://docs.google.com/document/d/1bxsbxRRfjHSHRbcbIfyi6O_adObn83MO4IQn4nO9F6k/edit?usp=sharing

TEKNIK: https://docs.google.com/document/d/1fK4AhoNXNZM7RynYIXUeLNASpNj6i_Qlfl99gF_OjKc/edit?usp=sharing



Om kursen

Vetenskapligt skrivande. Om ni har valt modulen kan uppgift 1 (videor + quiz) ersättas med träff längre fram i kursen. Alla intresserade välkomna med på träffen.

Uppgifter i modulerna. Ofta 1–2 förberedande uppgifter + 1 praktisk (text, presentation etc.). Känns någon uppgift onödig? Har vi redan behandlat saken? Diskutera med Sofia om du kan hoppa över något?

Nästa gång: Introduktion till diskussion: Liv, Ella

Muntlig uppgift: Max, **någon annan?**